

---

## ÍSLENSKT-SPÆNSKT LÖGFRÆÐIORÐASAFN

---

Hluti af íslensk-spænskri veforðabók. Birt 2020

© Stofnun Árna Magnússonar í íslenskum fræðum.

© Stofnun Vigdísar Finnbogadóttur í erlendum tungumálum.

---

### A

---

#### **aðalkrafa** n f

1

reivindicación principal

*aðalkrafa verkalýðsfélagsins er hækkun launa*

la reivindicación principal del sindicato es el aumento de salarios

2

petición principal

#### **aðalmeðferð** n f

audiencia preliminar

audiencia previa al juicio ordinario

#### **að breyttu breytanda** adv

(lat. *mutatis mutandis*)

*mutatis mutandis*

#### **aðfarargerð** n f

ejecución (judicial)

#### **aðfararveð** n n

embargo preventivo

#### **aðför** n f

orden de embargo

#### **afbrot** n n

delito, infracción, crimen

[smábrot, yfirsjón] contravención **[formlegt]**

#### **fremja afbrot**

cometer un delito

**afnotaréttur** n m

usufructo

*greitt er fyrir afnotarétt af landinu*

se efectúa una compensación por el uso del terreno

se efectúa una compensación por el usufructo del terreno

**afsal** n n

1

[það að afsala sér e-u]

cesión

transferencia

renuncia

*afsal á auðlindum*

cesión de recursos naturales

2

[skjal]

acta de transferencia

**afsögn** n f

1

[það að segja af sér]

dimisión

*formaðurinn dró afsögn sína til baka*

el presidente retiró su dimisión

el presidente revocó su dimisión

**tilkynna afsögn sína**

anunciar su dimisión

2

protesto

*afsögn víxilsins var óþörf*

el protesto fue innecesario

**afturköllun** n f

retractación

revocación

*afturköllun leyfis*

revocación de una autorización

**afturvirkni** n f

retroactividad

*afturvirkni laganna var dæmd ógild*

la retroactividad de la ley se decretó inválida

**almannatryggingalög** n npl

legislación en materia de seguridad social

*málefnið heyrir undir almannatryggingalög*

el caso depende de la legislación en materia de seguridad social

**alþjóðalög** n npl

leyes internacionales

tratados internacionales

convenios internacionales

**alþjóðaréttur** n m

derecho internacional (disciplina)

**arflaus** adj

desheredado/a

*faðirinn gerði dætur sínar arflausar*

el padre ha desheredado a sus hijas

**arfleiðsla** n f

ejecución de un testamento

**arfskipti** n npl

partición de una herencia

**arftaki** n m

1

[erfingi]

heredero **[karl]**, heredera **[kona]**

2

[það sem tekur við af e-u]

sucesor **[karl]**, sucesora **[kona]**

heredero **[karl]**, heredera **[kona]**

causahabiente

*fyrirtækið er beinn arftaki gömlu prentsmiðjunnar*

la compañía es heredera directa de la antigua imprenta

**arfur** n m

1

[eignir]

herencia

*hann fékk arf eftir föðursystursína*

(él) recibió una herencia de su tía paterna

**fá <peningana> í arf**

recibir <dinero> en herencia

**<honum> tæmist arfur**

<a él> le ha tocado una herencia

**2**

[áhrif fyrri tíma]

herencia, legado

*arfur frumbyggjanna var þurrkaður út*

el legado indígena fue destruido

**atvinnuleyfi** n n

permiso de trabajo

**atvinnulýðræði** n n

democracia empresarial

## Á

---

### **ábyrgðarmaður** n m

avalista, garante

*hann var ábyrgðarmaður að skuldinni*

él era avalista de la deuda

### **áfrýja** v

apelar, interponer un recurso de apelación (ante una instancia superior)

*áfrýja málinu til hæstaréttar*

apelar al Tribunal Supremo

llevar el caso ante el Tribunal Supremo

### **áfrýjandi** n m

apelante

parte apelante

### **áfrýjun** n f

apelación (en derecho)

### **áfrýjunardómstóll** n m

tribunal de apelación

### **ákæra** n f

acusación

inculpación

procesamiento o instrucción a instancia del Ministerio Fiscal

#### **ákæra á hendur <honum>**

las acusaciones contra <él>

#### **ákæra um <þjófnað>**

acusación por <robo>

#### **birta ákæru**

hacer pública la instrucción o sumario de un proceso

#### **leggja fram ákæru**

acusar a alguien

### **ákæra** v

procesar

denunciar

imputar

*hún er ákærð fyrir fíkniefnasmygl*

(ella) está acusada por tráfico de drogas

*hann hefur verið ákærður fyrir morð*  
(él) ha sido acusado de asesinato

**ákærandi** n m

acusación

acusador **[karl]**, acusadora **[kona]**

fiscal (fulltrúi dómsmálaráðuneytisins í spænska réttarkerfinn)

**ákærði** adj

acusado/a

inculpado/a

*ákærði neitaði sök*

la persona acusada negó el crimen

**ákærvald** n n

Ministerio Fiscal

fiscalía (á Spáni)

Ministerio Público (í sumum löndum spænsku Ameríku)

*lögregla, ákærvald og dómsvald starfa í umboði almennings og sækja vald sitt þangað*

la policía, la fiscalía y la justicia trabajan al servicio del pueblo y en él basan su poder o legitimación

**ásaka** v

acusar

culpar

incriminar

*hún ásakaði hann um að hafa stolið peningum*

(ella) le acusó (a él) de haber robado el dinero

---

**B**

---

**barnaverndarlög** n nplley de protección del menor [**í eintölu**]**barnsfaðernismál** n n

investigación de la paternidad

**birta** v

comunicar

notificar

publicar (en un diario oficial)

**birta <henni> <dóminn>**

conocer &lt;ella&gt; la sentencia

*honum hefur nú verið birt ákæran*

ya le ha sido notificada la denuncia (a él)

**blygðunarbrot** n n

ultraje a las buenas costumbres

atentado contra el pudor

**borgardómari** n m [gamalt]

juez de un tribunal municipal

juez de paz

**borgardómur** n m [gamalt]

término antiguo para designar un tribunal municipal

**bótaábyrgð** n f

responsabilidad por daños

*leigutakinn ber óskerta bótaábyrgð á spjöllum á húsnæðinu*

el inquilino tiene entera responsabilidad por los daños causados en la vivienda

**bótakrafa** n f

indemnización por daños y perjuicios

*Hæstiréttur vísaði bótakröfu frá dómi*

el Tribunal Supremo rechazó la demanda por daños y perjuicios

*stundum verður tjónið með þeim hætti að tjónþoli á bótakröfu á hendur öðrum*

en ocasiones el daño será tal que la víctima podrá reclamar una indemnización por daños y perjuicios a terceros

**bótaréttur** n m

1

[til að fá bætur]

derecho a recibir una compensación

2

[til að krefjast skaðabóta]

derecho a una indemnización por daños y perjuicios

**bótaskyldur** adj

quien está obligado al pago de una indemnización por daños y perjuicios

**bráðabirgðalög** n npl

decreto ley

*ríkisstjórnin setur bráðabirgðalög um efnahagsaðgerðir*

el gobierno ha aprobado un decreto ley en materia económica

**brennuvargur** n m

pirómano **[karl]**, pirómana **[kona]**

*brennuvargur kveikti í kofanum*

un pirómano incendió la cabaña

**brotavilji** n m

*mens rea*

tentativa de cometer delito

*hann sýndi einbeittan brotavilja*

(él) mostró su clara intención de cometer un delito

**brotapoli** n m

víctima de un delito

víctima de un crimen

**bú** n n

propiedad

finca

**sitja í óskiptu búi**

*poseer una propiedad indivisa*

**búseturéttur** n m

1

alquiler en forma de cooperativa de un inmueble (acto jurídico propio de la legislación islandesa)

libertad de residencia

*hún keypti búseturétt í nýrri blokk*

(ella) adquirió el derecho de residencia de un nuevo inmueble



**2**

permiso de residencia

*þeir sem búa á EES-svæðinu eru sjálfkrafa með búseturétt*

aquellos que habitan dentro del EEE se benefician automáticamente de un permiso de residencia

**búskipti** n npl

separación de bienes

régimen de separación de bienes

**bústjóri** n m

administrador judicial de la quiebra **[karl]**

administradora judicial de la quiebra **[kona]**

**bæjarfógeti** n m [gamalt]

magistrado comunal **[gamalt]**

**bæjarþing** n n [gamalt]

jurisdicción local

jurisdicción comarcal

**D**

---

**dagsekt** n f  
multa coercitiva

**dánarbú** n n  
bienes hereditarios  
bienes de la herencia  
testamentaría  
masa hereditaria  
*erfingjarnir skiptu dánarbúinu*  
los herederos dividieron los bienes  
los herederos se repartieron los bienes

**dánargjöf** n f  
legado

**dánarúrskurður** n m  
certificado de defunción

**deiliskipulag** n n  
plan de urbanismo  
plan general de ordenación urbana (PGOU)

**dómabók** n f  
libro de sentencias

**dómarafulltrúi** n m  
secretario judicial **[karl]**, secretaria judicial **[kona]**

**dómari** n m  
[embættismaður]  
juez **[karl]**, jueza **[kona]**  
magistrado **[karl]**, magistrada **[kona]**

**dómasafn** n n  
archivos judiciales **[í fleirtölu]**  
compilación de jurisprudencia

**dómhafi** n m  
parte ganadora en un proceso judicial

**dómkrafa** n f  
reclamación (en un proceso judicial)

**dómsátt** n f  
acuerdo judicial

**dómsforseti** n m  
presidente de un tribunal **[karl]**, presidenta de un tribunal **[kona]**

**dómskerfi** n n  
sistema judicial  
poder judicial

**dómsmál** n n  
proceso  
pleito  
litigio

**dómsmálaráðherra** n m  
ministro de Justicia **[karl]**, ministra de Justicia **[kona]**

**dómsmálaráðuneyti** n n  
Ministerio de Justicia

**dómsmorð** n n  
error judicial

**dómsniðurstaða** n f  
fallo  
veredicto  
parte resolutive de la sentencia

**dómsorð** n n  
fallo  
veredicto  
parte resolutive de la sentencia

**dómssátt** n f  
acuerdo judicial  
→ **dómsátt**, n f

**dómstig** n n  
instancia

**dómstjóri** n m  
presidente del Tribunal Superior de Justicia **[karl]**  
presidenta del Tribunal Superior de Justicia **[kona]**

**dómstóll** n m  
tribunal  
corte (de justicia)

**dómsuppkvaðning** n f

sentencia  
pronunciamiento (judicial)  
fallo (judicial)

**dómsuppsaga** n f

sentencia  
pronunciamiento (judicial)  
fallo (judicial)

**dómsuppsögn** n f

sentencia  
pronunciamiento (judicial)  
fallo (judicial)

**dómsúrskurður** n m

veredicto del tribunal  
veredicto de la corte

**dómsvald** n n

poder judicial

**dómtaka** v

juzgar  
quedar visto para sentencia  
*málið verður dómtekið í næstu viku*  
el juicio quedará visto para sentencia la semana que viene

**dómtúlkur** n m

intérprete judicial

**dómtúlkur og skjalapýðandi**

traductor-intérprete jurado **[karl]**  
traductora-intérprete jurada **[kona]**

**dómur** n m

**1**  
[dómsúrskurður]  
juicio  
sentencia  
fallo  
auto  
resolución

**dómurfir <honum; sakborningnum>**

juicio contra <él; el sospechoso>

**kveða upp dóm**

dictar una sentencia  
sentenciar

**segja upp dóm**

dictar una sentencia  
sentenciar

**2**

[álit]  
juicio  
apreciación  
estimación

**leggja dóm á <málið>**

juzgar <un caso>

**leggja <málið> í dóms <hans>**

dejar <el caso> en <sus> manos

**<þetta er ósanngjarnt> að <mínum> dómi**

a <mi> juicio <es injusto>

**3**

[dómstóll]  
tribunal

**<taka manninn af lífi> án dóms og laga**

<ejecutar a un hombre> sin juicio previo

**dómping** n n

vista (de la causa)

**dómpoli** n m

condenado [karl], condenada [kona]

*dómpoli mætti ekki til afplánunar*

el condenado no se presentó para cumplir su pena

**dvalarleyfi** n n

permiso de residencia

*dvalarleyfi hans var gefið út til eins árs*

su permiso de residencia tiene un año de validez

**dæma** v

**1**

[kveða upp dóm]  
condenar  
enjuiciar

*dómarinn dæmdi hana í eins árs fangelsi*

el juez la condenó a un año de prisión

*hann var dæmdur til að greiða sekt*

(él) fue condenado a pagar una multa

**dæma <hana> til dauða**

condenar <la> a muerte

condenar <a alguien> a muerte

**2**

[úrskurða um (e-m)]

juzgar

**dæma um <þetta>**

pronunciarse sobre <algo>

estimar <algo>

**dæma <hana>**

descalificar <la>

descalificar <a alguien>

---

**E**

---

**efnahagsbrot** n n  
delito financiero

**efnahagslögsaga** n f  
zona económica exclusiva (ZEE)  
mar patrimonial

**efnisdómur** n m  
parte substantiva de la sentencia

**eiður** n m  
juramento  
jura  
*sverja eið*  
jurar  
hacer un juramento  
*sverja þess eið að <hefna ósigursins>*  
juzgar <venganza por la derrota>  
*vinna eið*  
prestar juramento

**eignaréttur** n m  
→ **eignarréttur**, n m

**eignarnám** n n  
expropiación

**eignarréttur** n m  
1  
[réttur á eign sinni]  
derecho de propiedad

2  
ley de propiedad

**eignarskattur** n m  
impuesto sobre la propiedad

**eignarupptaka** n f  
→ **eignaupptaka**, n f

**eignaskattur** n m  
→ **eignarskattur**, n m

**eignaskipti** n npl

separación de bienes

división de bienes

*pau voru ósammála um eignaskiptin eftir skilnaðinn*

no hubo acuerdo sobre la separación de bienes tras el divorcio

**eignaupptaka** n f

confiscación

incautación

**eignhelgi** n f

derecho de propiedad

*kirkjan hefur sjálfstæða eignhelgi*

la Iglesia tiene un derecho de propiedad independiente

**einkaleyfi** n n

[**skráð einkaleyfi**] patente

[**einkaréttur**] monopolio

*einkaleyfi á <framleiðslu vörunnar>*

patente en <la fabricación de los productos>

monopolio en <la fabricación de los productos>

**einkamál** n n

pleito civil

**einkamálaréttur** n m

derecho civil

**einkaréttur** n m

derecho civil

**einkaskipti** n npl

partición privada de la herencia

**ekkjulífeyrir** n m

pensión de viudedad

**endurkrafa** n f

solicitud de reembolso

solicitud de devolución

reclamación de indemnización

recurso

*algeng ástæða endurköfu er ölvun tjónvalds*

uno de los motivos habituales para la reclamación de una indemnización es el estado de embriaguez del causante del daño

**endurtrygging** n f

reaseguro



**endurupptaka** n f

1

[það að taka dómsmál upp aftur]

reapertura de un caso

reapertura de un proceso

2

[dómsmál sem er tekið upp aftur]

recurso de revisión

procedimiento de revisión

**erfðaábúð** n f

usufructo agrario

*jörðin er í erfðaábúð*

el terreno es heredado por usufructo agrario

**erfðafesta** n f

usufructo

*býlið hefur 5 ha lands á erfðafestu*

la finca tiene 5 hectáreas de terreno por usufructo

**erfðafé** n n

herencia

**erfðafjárskattur** nm

impuesto sobre sucesiones y donaciones

impuesto de sucesiones y donaciones

**erfðaleiga** n f

enfiteusis

**erfðaréttur** n m

1

[fræðigrein]

derecho sucesorio

derecho de sucesiones

2

[réttur til arfs]

derecho a una herencia

**erfðaskattur** n m

impuesto sobre sucesiones

**erfðaskrá** n f

testamento

**erfingi** n m

heredero **[karl]**, heredera **[kona]**

**Evrópuréttur** n m

derecho europeo

## F

**faðernismál** n n

investigación de la paternidad

**fangi** n m

preso [**karl**], presa [**kona**]

prisionero [**karl**], prisionera [**kona**]

recluso [**karl**], reclusa [**kona**]

detenido [**karl**], detenida [**kona**]

*taka <hann> til fanga*

hacer<lo> prisionero

encarcelar<lo>

**farbann** n n

1

[bann við för af tilteknu svæði]

prohibición de salida del territorio

2

[bann við að skip leggi úr höfn]

obligación de una embarcación a permanecer atracada

*skipið er í farbanni*

el barco tiene la prohibición de salir del puerto

**félagaréttur** n m

derecho de sociedades

**félagsdómur** n m

juzgado de lo social

tribunal laboral

**fésekt** n f

multa

*hann var dæmdur til að greiða háa fésekt*

(él) fue condenado a pagar una cuantiosa multa

**firma** n n

razón social

**fjárukalög** n npl

enmienda presupuestaria

**fjárdráttur** n m

malversación

desfalco

*hann var dæmdur fyrir fjádrátt og bókhaldsóriðu*

(él) fue condenado por malversación y falsificación de cuentas

**fjárforræði** n n

derecho de disponer y administrar sus propios bienes

**fjárlög** n npl

ley presupuestaria

ley de presupuestos generales del Estado

**fjárnám** n n

embargo

**gera fjárnám í <búinu>**

efectuar el embargo <de una propiedad>

**fjárráða** adj

con capacidad legal para administrar su dinero

*lánin eru aðeins veitt fjárráða einstaklingum, 18 ára og eldri*

los préstamos solo se otorgan a personas con capacidad para administrar su dinero, los mayores de 18 años

**fjárræði** n n

capacidad legal para administrar su dinero

**fjárræðissvipting** n f

declaración de incapacidad jurídica (en materia financiera)

**fjársekt** n f

multa

**fjárskipti** n npl

[skipting eigna]

partición de bienes

separación de bienes

**gera með sér fjárskipti**

realizar la separación de bienes

**fjárskuldbinding** n f

obligación de pago

**fjársvik** n npl

estafa

fraude

**fjártjón** n n

daños económicos

pérdidas económicas

*bæturnar eru miðaðar við fjártjón kröfuhafa*

la indemnización se fija en función de las pérdidas económicas del acreedor

**fjöleignarhús** n n

copropiedad inmobiliaria

condominio

**flóttamaður** n m

refugiado [**karl**], refugiada [**kona**]

*Rauði krossinn annaðist móttöku flóttamannanna*

la Cruz Roja se encarga de la acogida a los refugiados

**flýtimeðferð** n f

procedimiento de urgencia

procedimiento urgente

*stjórnarandstaðan hafnaði flýtimeðferð frumvarpins*

la oposición criticó el procedimiento urgente de la moción

**fordæmi** n n

precedente

**forgangskrafa** n f

deuda prioritaria

deuda preferente

**forgangsréttur** n m

derecho de prioridad

derecho de preferencia

**formgalli** n m

vicio de forma

defecto de forma

*málinu var vísað frá vegna formgalla*

el caso fue rechazado por un vicio de forma

**forræði** n n

hegemonía

custodia

potestad

*ráðherra fer með forræði landbúnaðarmála*

el ministro tiene autoridad en materia agraria

**fara með forræði barnsins**

tener la custodia del menor

**forræði yfir barninu**

patria potestad

**forræðismál** n n

caso de custodia infantil

litigio por custodia infantil

*faðirinn ætlar með forræðismálið fyrir dómstóla*

el padre pretende reclamar la custodia de los niños ante los tribunales

**forsjá** n f

custodia (de un menor o incapacitado)

**fara með forsjá <barnsins>**

tener la custodia <del niño>

**sameiginleg forsjá**

custodia compartida

**framburður** n m

declaración

deposición

testimonio

*samkvæmt framburði mannsins var bílnum stolið*

según la declaración del hombre, el coche fue robado

**framkvæmdarvald** n n

→ **framkvæmdavald**, n n

**framkvæmdavald** n n

poder ejecutivo

**framsal** n n

1

[framsal verðmæta]

endoso

transferencia

cesión

**framsal á <réttindum>**

cesión de <derechos>

2

[framsal fanga]

extradición

*alþjóðlegur samningur um framsal sakamanna*

acuerdo internacional en materia de extradición de presos

**framsalsheimild** n f

autorización para la transferencia de derechos y obligaciones

**framsalsréttur** n m

derecho de cesión

*framsalsréttur á fiskveiðiheimildum er mikið deilumál*

el derecho de cesión de las cuotas pesqueras ha sido objeto de gran controversia

**framselja** v

[afhenda hanga]

extraditar

*stjórnvöld framseldu fangann til heimalands síns*

las autoridades extraditaron al delincuente a su país de origen

**framseljandi** n m

endosante

**frávísun** nf

rechazo (de una petición judicial)

*frávísun máls frá dómi*

desestimación del caso por parte del tribunal

**frávísunarkrafa** n f

solicitud de desestimación de una demanda

**frelsskerðing** n f

privación de libertad

*hann þurfti að þola frelsskerðingu í 48 klukkustundir*

(él) estuvo preso durante 48 horas

**frelssvipting** n f

privación de libertad

*gæsluvarðhald er frelssvipting grunaðs manns*

a un sospechoso se le priva de libertad mediante la prisión preventiva

**friðhelgi** n f

inmunidad

inviolabilidad

**friðhelgi einkalífsins**

derecho a la intimidad

derecho a la vida privada

**friðhelgi heimilisins**

inviolabilidad del domicilio

inviolabilidad domiciliaria

**friðhelgi utanríkisþjónustunnar**

inmunidad diplomática

**njóta friðhelgi**

disfrutar de inmunidad

**frumvarp** n n

proyecto  
proposición

**frumvarp til laga**

proyecto de ley

**fræðslulög** n npl [gamalt]

ley en materia de educación

**fullgilda** v

ratificar  
entrar en vigor

**fullnusta** n f

ejecución  
cumplimiento  
*frumvarp til laga um fullnustu refsinga*  
proyecto de ley sobre la ejecución de sanciones

**fullnustugerð** n f

ejecución

**fundarsköp** n npl

orden del día

**fyrnast** v

prescribir (por extinción de plazos legales)  
*sökin fyrnist á tíu árum*  
el delito prescribe a los diez años  
*launakröfur hans eru fyrndar*  
sus exigencias salariales han caducado

**fyrning** n f

prescripción  
*héraðsdómur vísaði bótakröfunni frá vegna fyrningar*  
el tribunal rechazó la petición de indemnización por haber prescrito  
el delito

**fyrningarfrestur** n m

plazo de prescripción



**fyrningartími** n m

plazo de prescripción

**fæðingarvottorð** n n

partida de nacimiento

**föðurréttur** n m

autoridad paterna

fuerza paternal

---

**G**

---

**gagnaðili** n m  
parte contraria

**gerð** n f  
arbitraje  
sentencia arbitral  
*leggja <málið> í gerð*  
someter <un caso> al arbitraje

**gerðarbeiðandi** n m  
demandante (en un procedimiento de arbitraje)

**gerðardómur** n m  
**1**  
[úrskurður]  
arbitraje  
sentencia arbitral

**2**  
[úrskurðaraðili]  
tribunal arbitral  
procedimiento arbitral

**gerðarmaður** n m  
árbitro  
juez arbitral **[karl]**, jueza arbitral **[kona]**

**gerðarþoli** n m  
demandado **[karl]**, demandada **[kona]** (en un procedimiento de arbitraje)

**geymslugreiðsla** n f  
depósito  
fianza  
caución

**gildistaka** n f  
entrada en vigor

**gildistaka laga**  
entrada en vigor de la ley

**gjafsókn** n f  
asistencia jurídica gratuita (para el demandante)

**gjafvörn** n f

asistencia jurídica gratuita (para el demandado)

**gjaldþrot** n n

insolvencia

quiebra

bancarrota

**gjaldþrotabeiðni** n f

solicitud de inicio de un proceso de insolvencia

**gjaldþrotameðferð** n f

aplicación de un proceso de insolvencia

implementación de un proceso de insolvencia

**gjaldþrotaskipti** n npl

procedimiento de insolvencia

*krafa um gjaldþrotaskipti*

reclamación de un proceso de insolvencia

**glæpur** n m

crimen

delito

**glæpur gegn <mannkyninu>**

crimen contra <la humanidad>

**fremja glæp**

cometer un crimen

**greiðslujöfnun** n f

compensación

*clearing*

**greiðslustöðvun** n f

suspensión de pagos

**grundvallarlög** n npl

ley fundamental **[einkum í fleirtölu]**

ley constitucional

**gæsluvarðhald** n n

prisión provisional

prisión preventiva

---

## H

---

**hafréttur** n m  
derecho del mar

**handhafi** n m

1

[handhafi skuldabréfs]  
portador **[karl]**, portadora **[kona]**  
titular  
tenedor **[karl]**, tenedora **[kona]**

*handhafi skuldabréfs*  
titular de una deuda

2

[handhafi valds]  
poseedor de un poder **[karl]**, poseedora de un poder **[kona]**  
cargo

*forseti Alþingis er einn þriggja handhafa forsetavalds*  
el presidente de Althingi es uno de los tres suplentes del Presidente  
en caso de ausencia

**handhöfn** n f  
posesión  
tenencia

**handsal** n n  
apretón de manos (para sellar un acuerdo)

**handsala** v  
sellar con un apretón de manos  
*þeir handsöluðu samninginn*  
(ellos) cerraron el acuerdo con un apretón de manos

**handtaka** n f  
detención  
arresto  
*dómari gaf út skipun um handtöku hins grunaða*  
el juez ordenó la detención del sospechoso

**hefðarréttur** n m  
derecho consuetudinario

**hegningarlög** n npl  
código penal

**herlög** n npl

1

[lög í hernum]  
código militar

2

[lög í hernaðarástandi]  
ley marcial **[í eintölu]**

**herréttur** n m

tribunal militar

**[skyndiréttarhöld á vígvelli]** consejo de guerra  
*hann var dæmdur fyrir herrétti til fangelsisvistar*  
(él) fue condenado a prisión por el tribunal militar

**hérað** n n

juzgado de primera instancia

*málinu var vísað heim í hérað til efnismeðferðar*

el caso se llevó ante el juzgado de primera instancia para ser tratado

**héraðsdómari** n m

juez de primera instancia **[karl]**, jueza de primera instancia **[kona]**

**héraðsdómslögmaður** n m

abogado para procedimientos judiciales de primera instancia **[karl]**

abogada para procedimientos judiciales de primera instancia

**[kona]**

**héraðsdómstóll** n m

tribunal de primera instancia

**héraðsdómur** n m

tribunal de primera instancia

**hlutafélag** n n

sociedad anónima

(S.A.)

**hollustuvernd** n f

inspección de sanidad

**[Hollustunvernd ríkisins]** oficina de inspección sanitaria

**húsleit** n f

registro domiciliario

*fíkniefni fundust við húsleit*

en el registro domiciliario se hallaron drogas

**húsrannsókn** n f

registro domiciliario

**gera húsrannsókn hjá <honum>**

realizar un registro en <su> casa

**hylma** v

ocultar

tapar

**hylma yfir <glæpinn>**

ocultar el crimen

*yfirmenn kirkjunnar hafa hylmt yfir brot prestanna*

las autoridades eclesiásticas han ocultado los delitos cometidos por los sacerdotes

**hylma yfir með <henni>**

encubrir <la>

encubrir <a alguien>

*hún borgaði honum fyrir að hylma yfir með sér*

(ella) le pagó (a él) para que la encubriese

**hæstaréttardómur** n m

fallo del Tribunal Supremo

decisión final del Tribunal Supremo

**hæstiréttur** n m

Tribunal Supremo

**höfða** v

entablar un pleito

denunciar ante los tribunals (por la vía penal)

tribunal ante los tribunals (por la vía civil)

promover un procedimiento judicial

llevar ante la justicia

*fyrirtækið höfðaði mál fyrir dómstólum*

la compañía llevó el caso ante la justicia

*leikkonan hefur höfðað mál á hendur slúðurblaðinu*

la actriz ha demandado a la revista del corazón

**höfundarréttur** n m

derechos de autor [í fleirtölu]

## I

---

### **innflytjendalöggjöf** n f

legislación en materia de inmigración

política de inmigración

ley de extranjería (á Spáni)

*þrátt fyrir hertari innflytjendalöggjöf hafa margir útlendingar flust til landsins*

a pesar de contar con una política de inmigración estricta, muchos extranjeros han emigrado al país

### **innherji** n m

iniciado **[karl]**, iniciada **[kona]**

### **innköllun** n f

edicto de derechohabientes

convocatoria pública de derechohabientes

---

**Í**


---

**íhlutun** n f**1**

[afskipti]

intervención

intromisión

injerencia **[formlegt]***framkvæmdir hófust án íhlutunar sveitarfélagsins*

las obras comenzaron sin la intervención del ayuntamiento

**2**

[afskipti ríkis]

intervención del Estado

intervención estatal

intromisión del Estado

*aðgerðirnar leiddu til íhlutunar breskra herskipa*

las operaciones causaron la intervención de buques de guerra británicos

**íhlutun í <málefni annarra ríkja>**

intromisión en &lt;los asuntos internos de otros estados&gt;

**ítak** n n**1**

[réttur til nytja]

servidumbre

usufructo

*kirkjan átti ítök til beitar*

la Iglesia se beneficiaba de una servidumbre de pastoreo

*bóndinn nytjaði eignir og ítök*

el granjero poseía sus propias y el usufructo de ellas

**2**[vald] **[í fleirtölu]**

influencia

*flokkurinn átti víða ítök*

el partido tenía una gran influencia

**ítök** n npl→ **ítak**, n n



**J**

---

**jafnlaunavottun** n f

certificado de igualdad salarial (en el sistema islandés)

**jafnréttislög** n npl

ley en materia de igualdad [**í eintölu**]

ley de igualdad [**í eintölu**]

**jafnræðisregla** n f

**1**

[í stjórnarskrá]

principio de igualdad ante la ley

**2**

[í stjórnarsýslulögum]

derecho de igualdad ante la ley

**játning** n f

**1**

[játning afbrots]

confesión

*hann var dæmdur á grundvelli játningar*

(él) fue condenado en base a su confesión

**gera játningu**

confesar

**2**

[trúarjátning]

confesión (religiosa)

**játning trúarinnar**

profesión de fe

---

**K**

---

**kaupmáli** n m

capitulaciones matrimoniales [**í fleirtölu**]  
contrato matrimonial

**kirkjuréttur** n m

derecho canónico

**kjaradómur** n m

comité laboral especializado en resolver asuntos derivados de la interpretación de los acuerdos salariales en el sector público

**konungssamband** n n

unión personal

*Ísland var í konungssambandi við Danmörku 1918 til 1944*

Islandia estuvo vinculada a Dinamarca mediante una unión personal desde 1918 hasta 1944

**kröfuhafi** n m

acreedor [**karl**], acreedora [**kona**]  
parte acreedora

**kröfuréttur** n m

derecho de las obligaciones  
derecho de obligaciones

**kviðdómari** n m

miembro de un jurado  
jurado

*kviðdómarar gegna lykilhlutverki í bandarísku réttarkerfi*

los jurados desempeñan un papel clave en el sistema judicial estadounidense

**kviðdómur** n m

jurado

**kyrrsetja** v

retener  
internar

*lögreglan hefur kyrrsett skipið*

la policía ha retenido la embarcación

**kyrrsetning** n f

retención  
confiscación

**kæra** n f

denuncia

**kæra á hendur <honum>**

denuncia contra <él>

**bera fram kæru**

pronunciar una acusación

**leggja fram kæru**

querellarse

**kæra** v

denunciar

*hún kærði manninn fyrir líkamsárás*

(ella) acusó al hombre de asalto

*þeir hafa kært málið til lögregulunnar*

(ellos) han denunciado el caso a la policía

**kærandi** n m

denunciante

*tveir bændur eru kærendur í þessu máli*

dos agricultores son los denunciantes en este caso

**kæruefni** n n

motivo de la acción judicial

## L

**lagaákvæði** n n

disposición legal

**lagabreyting** n f

enmienda de una ley

*lagabreytingin var gerð að frumkvæði fjármálaráðuneytisins*

la enmienda fue iniciativa del ministerio de Economía y Hacienda

**lagafrumvarp** n n

proyecto de ley

*ríkisstjórnin lagði fram nýtt lagafrumvarp*

el gobierno presentó un nuevo proyecto de ley

**lagagildi** n n

fuerza de ley

*ákvæði samningsins höfðu lagagildi*

las disposiciones del contrato tenían fuerza de ley

**lagagrein** n f

artículo (de la ley)

**lagaheimild** n f

fundamento legal

fundamento jurídico

*ekki er lagaheimild til eignarnámsins*

la expropiación no tiene fundamento jurídico

**lagakrókar** n mpl

argucias legales

**lagarefur** n mjurista astuto **[karl]**, jurista astuta **[kona]****lagarök** n npl

argumento jurídico

argumentación jurídica

**lagasafn** n n

código (de leyes)

*lögfræðingurinn fletti upp í lagasafninu*

el abogado consultó el código

**lagasetning** n f

legislación

*breytingar voru gerðar í kjölfar nýrrar lagasetningar*

se produjeron cambios con la nueva legislación

**leigunám** n n

expropiación

requisa

**líkamstjón** n n

daño físico

**ljúgvitni** n n

falso testimonio

**bera ljúgvitni gegn <honum>**

testificar en falso contra <él>

**lofthelgi** n f

espacio aéreo

**lög** n npl

ley

estatuto

**brjóta lög/lögin**

infringir la ley

quebrantar la ley

**fara að lögum**

respetar la ley

obedecer la ley

**frumvarp til laga**

proyecto de ley

proposición de ley

**halda uppi lögum og reglu**

mantener el orden

**lögin taka gildi**

la ley entra en vigor

**setja lög**

legislar

**<tilkynna á öll sjúkdómstilfelli> lögum samkvæmt/samkvæmt lögum**

<comunicar todas las enfermedades> conforme a la ley

**koma lögum yfir <lánastarfsemina>**

legislar sobre <operaciones de crédito>

**segja sig úr lögum við <hópinn>**

romper con la ley del <grupo>

**taka lögin í sínar hendur**

tomarse la justicia por su cuenta

**<taka manninn af lífi> án dóms og laga**

<ejecutar a un hombre> sin juicio previo  
linchar <a un hombre>

**lögaðili** n m

persona jurídica

**lögaldur** n m

mayoría de edad

*stór hluti ballgesta var undir lögaldri*

un gran número de los invitados al baile no alcanzaba la mayoría de edad

**löggarfi** n m

heredero legítimo **[karl]**, heredera legítima **[kona]**

**löggarfur** n m

herencia legítima

legítima

*hann tók löggarf eftir kjörforeldrasína*

(él) recibió la legítima de sus padres adoptivos

**lögákveðinn** adj

legal

fijado/a por (la) ley

*lögákveðnar skaðabætur*

indemnización fijada por ley

*lögákveðin dýralæknisumdæmi*

áreas veterinarias definidas por ley

**lögband** n n

prohibición judicial

**lögbirting** n f

promulgación

publicación

anuncio

*sektina skal greiða innan 50 daga frá lögbirtingu dómsins*

la multa deberá pagarse en los 50 días posteriores a la publicación de la sentencia

**lögbirtingablað** n n

diario oficial

boletín oficial

gaceta oficial

**lögbjóða** v

fijar por ley

→ **lögboðinn**, adj

**lögboð** n n

directiva

**lögboðinn** adj

fijado/a por ley

estipulado/a por ley

**lögboðnir frídagar**

días festivos fijados

**lögboðin bifreiðagjöld**

impuesto sobre vehículos de tracción mecánica (IVTM) fijado por ley

**lögboðið kaffihlé**

período de descanso en la jornada laboral estipulado por ley

→ **lögbjóða**, v

**lögbók** n f

código (de leyes)

**lögbókandi** n m

notario **[karl]**, notaria **[kona]**

**lögbönd** n npl

restricción jurídica

servidumbre (um jarð- eða fasteign)

*gera má fjárnám í eign, þótt lögbönd séu á henni*

los bienes usufructarios también pueden ser embargados

**lögerfingi** n m

legitimario **[karl]**, legitimaria **[kona]**

heredero forzoso **[karl]**, heredera forzosa **[kona]**

**lögfesta** v

legalizar

aprobar (por ley)

*búið er að lögfesta skattahækkanirnar*

se ha aprobado el aumento de impuestos

**lögformlega** adv

legalmente

*nú eru þau lögformlega skilin*

ya están legalmente divorciados

**lögformlegur** adj

legal

conforme a la ley

**lögfræði** n f

derecho

**lögfræðistofa** n f

bufete de abogados

despacho de abogados

**löggerningur** n m

acto jurídico

*löggerningurinn skapar rétt og skyldu fyrir umbjóðanda*

el acto jurídico crea los derechos y obligaciones para el mandante

**löggilda** v

validar

autorizar

legitimar

→ **löggiltur**, adj

**löggilding** n f

autorización

permiso

certificación

carnet

*hann fékk löggildinguna sem rafvirkjameistari*

(él) obtuvo el carnet de instalador electricista autorizado

*staðfest var með löggildinguna að mælitækið uppfyllti kröfur*

la certificación confirmó que el dispositivo de medición cumplía los requisitos

**löggildur** adj

→ **löggiltur**, adj



**löggiltur** adj

acreditado/a  
autorizado/a  
colegiado/a  
jurado/a

**löggiltur endurskoðandi**

auditor censor jurado de cuentas [karl]  
auditora censora jurada de cuentas [kona]

**löggilt iðngrein**

oficio certificado  
profesión certificada  
industria certificada

**löggiltur skjalapýðandi**

traductor jurado [karl], traductora jurada [kona]  
→ löggilda, v

**löggjafarþing** n n

parlamento  
asamblea legislativa  
Cortes Generales (á Spáni)  
*lagafrumvörp eru lögð fyrir löggjafarþingið*  
los proyectos de ley se presentan en el parlamento

**löggjafi** n m

legislador [karl], legisladora [kona]

**löggjöf** n f

legislación

**löghalt** n n [gamalt]

embargo preventivo

**lögheimila** v

legitimar  
autorizar

**lögheimili** n n

domicilio legal  
residencia legal

**löghelgur** adj

festivo (fijado por ley)

**löggjöfnun** n f

analogía (jurídica)

**lögleiða** v

legalizar

*fjárhættuspil hefur verið lögleitt í sumum ríkjum*

se ha legalizado el juego en algunos estados

**löglærður** adj

licenciado en Derecho **[karl]**, licenciada en Derecho **[kona]**

jurista

*forkólfar flokksins eru allir löglærðir*

todos los dirigentes del partido son juristas

**löglærður fulltrúi**

representante jurista

**lögmannsstofa** n f

bufete de abogados

despacho de abogados

**lögnám** n n

expropiación

**lögráða** adj

mayor de edad

**lögráða einstaklingur**

una persona mayor de edad

**lögráðamaður** n m

tutor legal **[karl]**, tutora legal **[kona]**

**lögráðandi** n m [gamalt]

tutor legal **[karl]**, tutora legal **[kona]**

**lögreglusamþykkt** n f

ordenanza municipal

**lögreglustjóri** n m

jefe de policía **[karl]**, jefa de policía **[kona]**

**lögræði** n n

mayoría de edad legal

**svipta <hana> lögræði**

poner <la> bajo tutela

**lögræðissvipting** n f

privación de capacidad jurídica  
declaración de incapacidad  
incapacidad jurídica

**lögsaga** n f

jurisdicción

**lögskilnaður** n m

divorcio

**lögskrá** v

registrar  
inscribir

*hann er lögskráður á skipið*

(él) se inscribió en un barco

(él) es un miembro de la tripulación del barco

**lögskráning** n f

registro

**lögsókn** n f

procedimiento judicial

**lögsækja** v

demandar (por lo civil), encausar, interponer una querrela, querellarse

*kaupsýslumaðurinn íhugar að lögsækja dagblaðið*

el empresario está considerando querellarse contra el periódico

*flugfélagið var lögsótt fyrir brot á samningi*

la aerolínea fue demandada por incumplimiento de contrato

**lögtak** n n

embargo  
ejecución

**lögvarinn** adj

protegido por la ley

**lögveð** n n

hipoteca legal

**lögvernd** n f

protección jurídica

**lögvernda** v

proteger legalmente  
regular  
amparar legalmente

*starfsheitið hjúkrunarfræðingur er lögverndað*

la titulación de "enfermero/a" está regulada por ley

→ **lögverndaður**, adj

**lögverndaður** adj

protegido/a por la ley

amparado/a por la ley

regulado/a por la ley

**lögvernduð iðngrein**

una profesión regulada

→ **lögvernda**, v

---

**M**

---

**mannanafnalög** n npl  
legislación onomástica (en Islandia)

**manndráp** n n  
homicidio

**manndráp af gáleysi**  
homicidio involuntario

**mannhelgi** n f  
integridad personal

**mannréttindaákvæði** n n  
disposición en materia de derechos humanos

**mannréttindayfirlýsing** n f  
Declaración Universal de los Derechos Humanos (DUDH)

**mannréttindi** n npl  
derechos humanos

**mál** n n  
caso  
pleito  
juicio

**flytja málið**  
pleitear  
defender

**höfða mál (gegn / á hendur <honum>)**  
entablar pleito contra <él>

**sækja mál**  
litigar

**málaferli** n npl  
litigio  
pleito  
proceso (judicial)

**málatilbúnaður** n m  
fase de conclusión de las partes

**málflutningur** n m

exposición oral (de un caso ante el juez)

**málflytjandi** n m

litigante

**málfrelsi** n n

libertad de expresión

**málsástæða** n f [einkum í fleirtölu]

causa de la demanda

**málsbætur** n fpl

atenuante [**einkum í fleirtölu**]

circunstancia atenuante [**einkum í fleirtölu**]

*hann hefur engar málsbætur*

(a él) no se le aplica ninguna atenuante

**eiga sér málsbætur**

aplicársele <a alguien> atenuantes

**hafa <ýmislegt> sér til málsbóta**

aplicarse <varias> circunstancias atenuantes

**málsgrein** n f

apartado (en un artículo de una ley)

párrafo (en un artículo de una ley)

**málsöggn** n npl

expediente (de un caso)

legajo

documentación (de un caso)

*öll málsöggn voru send dómáranum*

se envió la documentación al juez

**málshöfðun** n f

proceso judicial

inculpación

**málskostnaður** n m

costas procesales [**í fleirtölu**]

gastos del proceso [**í fleirtölu**]

expensas procesales [**í fleirtölu**] [**í spænsku Ameríku**]

*hann var dæmdur til að greiða allan málskostnað*

(él) fue condenado a pagar los gastos del proceso

**málskot** n n

apelación

recurso de apelación

*málskot til æðra stjórnvalds*

recurso de apelación ante un tribunal superior

**málsmeðferð** n f

procedimiento judicial

proceso judicial

*tryggja þarf að menn fái réttláta málsmeðferð*

debe garantizarse un proceso justo a todas las personas

**málsókn** n f

litigio

acción judicial

*poppstjarnan íhugar málsókn á hendur slúðurblaðinu*

la estrella del pop está considerando emprender acciones legales  
contra la revista del corazón

**málsvörn** n f

alegato de la defensa

**meðalhófsregla** n f

principio de proporcionalidad

**meðlagsgreiðandi** n m

deudor de pensión alimenticia **[karl]**

deudora de pensión alimenticia **[kona]**

*meðlagsgreiðandinn hafði ekki gert skil á þeim meðlögum sem hann átti  
að greiða*

el deudor no ha pagado la pensión alimenticia acordada

**meiðyrðalöggjöf** n f

legislación en materia de difamación

**meiðyrðamál** n n

pleito por difamación

**meiðyrði** n npl

difamación

injuria

**meinsæri** n n

perjurio

**miskabætur** n fpl

indemnización por daño moral

**miski** n m

agravio

**gera <honum> <allt> til miska**

perjudicar<lo> (a él)

hacer<le> daño (a él)



**N**

---

**nafnalög** n npl  
ley sobre onomástica

**nauðasamningur** n m  
convenio con los acreedores  
acuerdo con los acreedores

**nauðungarsala** n f  
venta forzosa

**nauðungaruppboð** n n  
subasta judicial forzosa

**náðun** n f  
indulto  
perdón (de la pena)  
amnistía

**nálgunarbann** n n  
orden de alejamiento

**neitunarvald** n n  
derecho de veto

**neyðarréttur** n m  
fuerza mayor  
*vis maior* **[formlegt]**

**niðurstaða** n f  
conclusión  
resultado  
resolución  
*dómararnir komust að niðurstöðu*  
los jueces llegaron a una conclusión

**nýmæli** n n  
nueva disposición jurídica

## Ó

---

### **ólögráða** adj

menor

incapaz (jurídico)

### **ómerkur** adj

insignificante

nulo

### **dæma <orð hans> dauð og ómerk**

juzgar <su declaración> nula

### **ómyndugur** adj

incapacitado/a (jurídicamente)

### **ónýting** n f

anulación

invalidación

### **ósakhæfur** adj

exento/a de responsabilidad penal

**P**

---

**peningaþvætti** n n  
blanqueo de dinero  
blanqueo de capitales

**persónuvernd** n f  
protección de datos  
protección de la privacidad

**prentfrelsi** n n  
libertad de prensa

**prókúra** n f  
procuración general  
apoderamiento  
*hann hefur prókúru fyrir fyrirtækið*  
(él) es el apoderado de la compañía

**R**

---

**rammalög** n f  
ley de bases

**refsiábyrgð** n f  
responsabilidad penal

**refsiákvæði** n n  
disposiciones penales

**refsidómur** n m  
condena  
sentencia condenatoria

**refsifangi** n m  
preso convicto **[karl]**, presa convicta **[kona]**  
presidiario **[karl]**, presidiaria **[kona]**

**refsilög** n npl  
código penal

**refsilöggjöf** n f  
derecho penal

**refsirammi** n m  
marco penal

**refsiréttur** n m  
**1**  
[refsilög]  
derecho penal

**2**  
[fræðigrein]  
derecho penal

**refsiverður** adj  
punible  
condenable  
delictivo/a

**refsivist** n f  
pena privativa de libertad

**reglugerð** n f

reglamento  
normativa  
ordenanza  
estatuto

**réttarákvæði** n n

→ **lagaákvæði**, n n

**réttarbót** n f

enmienda  
reforma judicial

**réttarfar** n n

**1**  
[réttarreglur]  
procedimiento legal

**2**  
[fræðigrein]  
derecho procesal

**réttargæsla** n f

representación legal

**réttargæslumaður** n m

representante legal  
abogado de la parte civil **[karl]**, abogada de la parte civil **[kona]**

**réttarhald** n n

→ **réttarhöld**, n npl

**réttarhlé** n n

días inhábiles del calendario judicial

**réttarhöld** n npl

vista (judicial)  
juicio

**réttarregla** n f

regla de derecho

**réttarríki** n n

estado de derecho

**réttarsátt** n f

acuerdo judicial

**réttarstaða** n f

situación legal  
estatus legal

**réttarvenja** n f

costumbre (jurídica)

**réttarvernd** n f

protección jurídica

**réttaröryggi** n n

seguridad jurídica

**rétthafi** n m

beneficiario (de un derecho) **[karl]**  
beneficiaria (de un derecho) **[kona]**

**réttur** n m

**1**

[dómstóll]

tribunal

corte

*draga <hana> fyrir rétt*

estar <ella> procesada

*stefna <honum> fyrir rétt*

citar <lo> (a él) ante los tribunales

**2**

[réttindi]

derecho

**áskilja sér rétt til <þess að breyta textanum>**

se reserva el derecho de <modificar el texto>

**eiga rétt á <skýringum>**

tener derecho a <una explicación>

**fyrirgera rétti sínum**

renunciar a su derecho

**hafa rétt til að <sitja þarna>**

tener derecho a <sentarse allí>

**leita réttar síns**

defender sus derechos

**vera í rétti**

tener la prioridad

**réttvísi** n f

1

[sanngirni]

justicia

*hann stjórnaði af réttvísi og hyggindum*

(él) gobierna con sensatez

2

[ákærvald]

fiscalía

**hindra framgang réttvísinnar**

obstaculizar el buen funcionamiento de la justicia

**ritskoðun** n f

censura

**ritstuldur** n m

plagio

**ríkisborgararéttur** n m

ciudadanía

nacionalidad

**ríkisendurskoðun** n f

Tribunal de Cuentas

**ríkisfang** n n

nacionalidad

**ríkislögmaður** n m

abogado del Estado (en el sistema judicial islandés)

**ríkisráð** n n

consejo de ministros

**ríkissaksóknari** n m

Fiscal General del Estado

Procurador General (í sumum löndum spænsku Ameríku)

**ríkissáttasemjari** n m

mediador del Estado **[karl]**, mediadora del Estado **[kona]**

---

**S**

---

**sakadómur** n m

juzgado de lo penal  
sala de lo penal

**sakaferill** n m

antecedentes penales  
registro de antecedentes penales  
historial delictivo

*hann á langan sakaferil að baki*

(él) tiene un largo historial delictivo

**sakamaður** n m

delincuente  
criminal

**sakamannabekkur** n m

banquillo de los acusados

**sakamál** n n

causa penal  
caso penal  
proceso penal

**sakaraðili** n m

parte (en un proceso penal)

**sakarefni** n n

objeto de litigio

**sakargiftir** n fpl

culpabilidad

*hann neitaði öllum sakargiftum*

(él) niega toda culpabilidad

*hún var sýknuð af ákæru um rangar sakargiftir*

(ella) fue absuelta del cargo de falso testimonio

**sakargögn** n npl

prueba de cargo  
prueba incriminatoria

**sakarkostnaður** n m

costas procesales **[í fleirtölu]**



**sakaruppgjöf** n f

amnistía

**sakaskrá** n f

registro de antecedentes penales

historial delictivo

*hann er á sakaskrá í nokkrum löndum*

(él) cuenta con un historial delictivo en varios países

**sakavottorð** n n

certificado de antecedentes penales

**hreint sakavottorð**

no tener antecedentes penales

**sakbending** n f

rueda de reconocimiento

reconocimiento en rueda

rueda de identificación

rueda de presos

**sakborningur** n m

sospechoso **[karl]**, sospechosa **[kona]**

**sakfella** v

condenar

sentenciar

*ákærði var sakfelldur fyrir hættulega líkamsárás*

el acusado fue condenado por asalto con violencia

**sakfelling** n f

sentencia culpatoria

sentencia de culpabilidad

**sakhæfi** n n

hecho por el que una persona es responsable penalmente

**sakhæfisaldur** n m

edad a partir de la cual una persona es responsable penalmente

**sakhæfur** adj

en pleno uso de sus facultades

**saknæmi** n n

responsabilidad penal

**saknæmur** adj

punible  
penable

**saksókn** n f

procesamiento penal  
diligencias penales **[í fleirtölu]**

**saksóknari** n m

procurador fiscal

**samábyrgð** n f

responsabilidad solidaria

**sambandslög** n npl

tratado internacional

**sambúð** n f

unión de hecho  
unión libre (í sumum löndum spænsku Ameríku)  
concubinato  
convivencia *more uxorio* **[formlegt]**

**óvígð sambúð**

concubinato

**skráð/staðfest sambúð**

matrimonio entre personas del mismo sexo

**<pau> eru í sambúð**

<ellos> son pareja de hecho

**sambúðarslit** n npl

cancelación de una unión de hecho **[í eintölu]**

disolución de una unión de hecho **[í eintölu]**

*við sambúðarslit gildir ekki helmingaskiptaregla hjúskaparlaganna*

en la disolución de una unión de hecho no se aplica la separación de bienes, como sí ocurre en el régimen matrimonial en caso de divorcio

**sameign** n f

1

[sameiginleg eign]

bien común, copropiedad

*sláttuvélin var sameign tveggja heimila*

el cortacésped era propiedad de dos familias

2

[sameign fjölbýlishúss]

zona común **[einkum í fleirtölu]**

**sameignarfélag** n n

sociedad colectiva (SC)

**samkeppnislög** n npl

ley de competencia

derecho de la competencia

ley de defensa de la competencia

**samningamaður** n m

negociador **[karl]**, negociadora **[kona]**

**samninganefnd** n f

comisión negociadora

**samningsréttur** n m

derecho a la negociación colectiva

*samningsréttur starfsmanna um kjör sín*

derecho de los trabajadores a negociar sus condiciones de trabajo

**samningsrof** n n

rescisión de contrato

ruptura de contrato

**samningsumboð** n n

mandato para negociar

**samningsveð** n n

garantía convencional

**samningur** n m

acuerdo

contrato

convención

tratado

**gera samning**

cerrar un acuerdo

cerrar un contrato

**rifta samningnum**

rescindir un contrato

**segja upp samningnum**

anular un contrato

**standa við samninginn**

respetar el acuerdo

**vera aðili að samningi**

ser parte en un contrato

**samsekt** n f

complicidad

**samvist** n f

convivencia

unión de hecho

concubinato

**staðfest samvist**

pareja de hecho oficial

**sátt** n f

acuerdo extrajudicial

**sáttafundur** n m

mediación

conciliación

**sáttaleið** n f

procedimiento de mutuo acuerdo

procedimiento amistoso

*ekki tókst að finna sáttaleið í deilunni*

no se pudo solucionar la disputa por la vía amistosa

**sáttamaður** n m

mediador [karl], mediadora [kona]

conciliador [karl], conciliadora [kona]

**sáttamiðlun** n f

mediación

conciliación

**sáttanefnd** n f

comité de conciliación

**sáttargerð** n f

conciliación

**sáttmáli** n m

convenio

tratado

pacto

**sekt** n f

1

[fésekt]

multa

2

[sök]

culpabilidad

culpa

**játa sekt sína**

reconocer su culpa

declararse culpable

**sekta** v

multar

sancionar

*lögreglan sektaði ökumanninn um háa upphæð*

la policía sancionó con una cuantiosa multa al conductor

*hún var sektuð fyrir vörslu fíkniefna*

(ella) fue multada por tenencia de drogas

**sektarákvæði** n n

disposición sobre sanciones

**sektargerð** n f

notificación de una multa a un acusado para evitar ir a juicio

**sendinefnd** n f

misión diplomática

delegación

**setudómari** n m

juez suplente **[karl]**, jueza suplente **[kona]**

*landshöfðingi sendi einn setudómara vestur á land*

el gobernador envió un juez suplente al oeste del país

**sératkvæði** n n

voto disidente

*tveir hæstaréttardómarar skiluðu sératkvæði*

dos jueces de la Corte Suprema emitieron votos disidentes

**sérákvæði** n n

disposición particular

cláusula especial

**sérdómstóll** n m

tribunal especial

**séreign** n f

propiedad privada

**sérkjarasamningur** n m

convenio especial

*skrifað var undir sérkjarasamninga fyrir fiskverkafólk*

se firmó un convenio especial para los trabajadores pesqueros

**sérréttindi** n npl

privilegio

prerrogativa

*hann nýtur sérréttinda embættismanna*

(él) disfruta de privilegios como funcionario

**siðferðisbrot** n n

delito sexual

delito contra la libertad sexual

**siðferðisglæpur** n m

delito sexual

**sifjaréttur** n m

derecho de familia

**síbrotaamaður** n m

delincuente habitual

reincidente

**símasala** n f

venta telefónica

venta por teléfono

telemercadotecnia

**sjálfðæmi** n n [fornt]

*selja <honum> sjálfðæmi*

dejar en manos <de él> la fijación de la pena

**sjálfráða** adj

mayor de edad

**sjálfræði** n n

mayoría de edad

*menn öðlast sjálfræði við 18 ára aldur á Íslandi*

en Islandia las personas alcanzan la mayoría de edad a los 18

**sjálfræðisaldur** n m

mayoría de edad legal

**sjálfsábyrgð** n f

responsabilidad propia  
franquicia (en un seguro)

**sjálfsáhætta** n f

franquicia (en un seguro)

**sjálfsákvörðunarréttur** n m

derecho de autodeterminación  
derecho de libre autodeterminación de los pueblos

**sjálfsforræði** n n

autodeterminación

**sjálftaka** n f

autoayuda

**sjálftaka launa**

autofijarse un salario

**sjódómur** n m

tribunal marítimo

**sjópróf** n n

Comisión Permanente de Investigación de Accidentes e Incidentes Marítimos (CIAIM)

**sjóréttur** n m

derecho marítimo

**sjóveð** n n

privilegio marítimo

**skaðabótaábyrgð** n f

responsabilidad civil  
responsabilidad en caso de daños

**skaðabótakrafa** n f

reclamación por daños y perjuicios  
demanda por daños y perjuicios

*tryggingafélagið hafnaði skaðabótakröfunni*

la aseguradora rechazó la reclamación por daños y perjuicios

la compañía de seguros rechazó la reclamación por daños y perjuicios

**skaðabótaskylda** n f

responsabilidad por daños y perjuicios

**skaðabótaskyldur** adj

autor del daño  
responsable del daño

**skaðabætur** n fpl

indemnización  
compensación

*hann fékk háar skaðabætur eftir slysið*

(él) recibió una gran indemnización tras el accidente

**skattalög** n npl

ley fiscal  
ley tributaria

**skattaskýrsla** n f

declaración de la renta  
declaración de impuestos

→ **skattskýrsla**, n f

**skattframtal** n n

declaración de la renta  
declaración de impuestos

*það verður að skila skattframtalinu á morgun*

debe presentarse la declaración de la renta mañana

**skattfrelsi** n n

exención fiscal

**skattkerfi** n n

sistema tributario  
sistema fiscal

**skattskil** n npl

pago de impuestos

**skattskýrsla** n f

declaración de la renta  
declaración de impuestos

**skattsvik** n npl

fraude fiscal

**skattþegn** n m

contribuyente  
obligado tributario **[karl]**, obligada tributaria **[kona]**



**skilmáli** n m

condiciones [í fleirtölu]

términos [í fleirtölu]

términos y condiciones (de un contrato) [í fleirtölu]

**ganga að skilmálunum**

aceptar las condiciones

**skilnaðarmál** n n

proceso de divorcio

*prestur leitaði sátta í skilnaðarmáli hjónanna*

un sacerdote medió en el proceso de divorcio de la pareja

**skilnaður** n m

1

[hjónaskilnaður]

divorcio

**skilnaður að borði og sæng**

separación de hecho

separación de cuerpos (í sumum löndum spænsku Ameríku)

2

[aðskilnaður]

separación

**skilnaður ríkis og kirkju**

la separación entre Iglesia y Estado

**skilorð** n n

libertad condicional

**rjúfa skilorð**

violar la libertad condicional

**vera á skilorði**

estar en libertad condicional

**skilorðsbundinn** adj

condicional

con libertad condicional

**fá <tvö ár> skilorðsbundið**

obtener <dos años> de libertad condicional

concedérsele <dos años> de libertad condicional

**skilorðsbundinn dómur**

suspensión de la pena privativa de libertad

**skilorðsbundið fangelsi**

libertad condicional

**skilorðsdómur** n m

suspensión de la pena

**skilorðstími** n m

período de prueba

período probatorio [í spænsku Ameríku]

**skipaeftirlit** n n

control de tráfico marítimo

**skipaskoðun** n f

inspección marítima

**skipaskrá** n f

registro de buques

**skiptabeiðni** n f

solicitud de suspensión de pagos

**skiptafundur** n m

junta de acreedores

**skiptagerð** n f

partición de bienes en caso de herencia o en situación de insolvencia

**skiptagjald** n n

derecho de timbre

**skiptalög** n npl

leyes aplicables a la partición de bienes por causa de separación o de insolvencia

procedimiento sobre la insolvencia

**skiptamál** n n

proceso de partición de bienes

**skiptameðferð** n f

administración de bienes

**skiptaráðandi** n m

liquidador [karl], liquidadora [kona]

albacea

**skiptaréttur** n m

derecho concursal

**skiptastjóri** n m

liquidador **[karl]**, liquidadora **[kona]**  
albacea

**skipunarbréf** n n

credencial  
cartas credenciales

**skjalafals** n n

falsedad documental  
falsificación de documentos

**skjalafalsari** n m

falsificador **[karl]**, falsificadora **[kona]**

**skjalafölsun** n f

falsedad documental  
falsificación de documentos

**skjólstæðingur** nm

cliente **[karl]**, clienta **[kona]**  
*lögfræðingurinn telur skjólstæðing sinn saklausan*  
el abogado cree que su cliente es inocente

**skógarmaður** n m [fornt]

bandido **[karl]**, bandida **[kona]**  
forajido **[karl]**, forajida **[kona]**

**skóggangsmáður** n m [fornt]

bandido **[karl]**, bandida **[kona]**  
forajido **[karl]**, forajida **[kona]**

**skóggangur** n m [fornt]

proscripción  
destierro

**skráningarskylda** n f

obligación de registro  
*skráningarskylda er á vinnuslysum*  
es necesario registrar los accidentes laborales

**skuldafangelsi** n n

prisión por deudas

**skuldalúkning** n f

liquidación de la deuda

amortización de la deuda

*hann annaðist eignasölu og skuldalúkningu félagsins*

(él) se ocupó de la venta de activos y de la amortización de la deuda de la compañía

**skuldaskil** n npl

liquidación de una deuda

amortización de una deuda

**skuldaskipti** n npl

liquidación de una deuda

**skuldbinding** n f

compromiso

obligación

*íbúðarkaupum fylgja miklar fjárhagslegar skuldbindingar*

la compra de una vivienda conlleva unos compromisos financieros importantes

**skuldbreyting** n f

conversión de la deuda

**skuldheimta** n f

recaudación de una deuda

cobro de una deuda

**skylduarfur** n m

la legítima (en una herencia)

**skylduerfingi** n m

legitimario **[karl]**, legitimaria **[kona]**

**skyldusparnaður** n m [gamalt]

ahorro forzoso por parte de los islandeses de entre 16 y 26 años para la futura adquisición de una vivienda

**slit** n n

[í fleirtölu]

liquidación (de sociedades)

**slitastjórn** n f

consejo de liquidación

**sókn** n f

acusación

**sóknaraðili** n m

demandante  
parte demandante

**stefna** n f

citación  
orden de comparecencia  
demanda (en derecho civil y derecho comercial)

**birta <honum> stefnu**

citar <lo> (a él) a juicio  
 demandar <lo> (a él)

**stefna** v

citar a juicio  
 *honum var stefnt fyrir réttinn*  
 (él) fue demandado  
 (él) fue citado a juicio

**stefnandi** n m

demandante  
parte demandante  
parte actora  
actor **[karl]** (en un proceso judicial)  
actora **[kona]** (en un proceso judicial)

**stefndi** n m

demandado **[karl]**, demandada **[kona]**

**stefnubirting** n f

escrito de demanda

**stefnufrestur** n m

período mínimo entre la citación y el examen del caso por parte del tribunal

**stimpilgjald** n n

timbre fiscal

**stimpilmerki** n n

sello  
timbre

**stjórnarfarsréttur** n m

derecho administrativo

**stjórnarskrá** n f

constitución

**stjórnlæg** n npl

constitución **[í eintölu]**

ley orgánica **[einkum í fleirtölu]**

**stjórnskipaður** adj

nombrado/a por el gobierno

**stjórnskipuð nefnd**

un comité nombrado por el gobierno

**stjórnskipunarlög** n npl

constitución **[í eintölu]**

ley orgánica **[einkum í fleirtölu]**

**stjórnskipunarréttur** n m

1

[réttarreglur]

norma constitucional

2

[fræðigrein]

derecho constitucional

**stjórnsýslulög** n npl

código administrativo **[í eintölu]**

**stjórnsýsluréttur** n m

1

[réttarreglur]

norma administrativa

2

[fræðigrein]

derecho administrativo

**stofnsáttmáli** n m

reglamento

estatuto **[einkum í fleirtölu]**

carta

**stofnsáttmáli Sameinuðu þjóðanna**

Carta de las Naciones Unidas

**stofnsjóður** n m

capital social

**stofufangelsi** n n  
arresto domiciliario

**stóreign** n f  
fortuna  
riqueza

**stóreignaskattur** n m  
impuesto sobre la fortuna  
impuesto sobre la riqueza

**stórgróðafyrirtæki** n n  
empresa que genera grandes beneficios

**strandgæsla** n f  
guardia costera  
guardacostas

**stríðsfangi** n m  
prisionero de guerra [karl], prisionera de guerra [kona]

**stríðsglæpur** n m  
crimen de guerra

**stöðumælasekt** n f  
multa por mal estacionamiento  
multa de aparcamiento

**svardagi** n m  
juramento  
pacto sellado por un juramento  
declaración jurada  
*hann var dæmdur af líkum og svardaga stúlkunnar*  
(él) fue condenado en base a las pruebas y a la declaración de la chica

**sýkna** n f  
inocencia  
absolución  
*verjandi mannsins krafðist sýknu*  
el abogado del hombre exigió su absolución

**sanna sýknu sína**  
probar su inocencia  
demostrar su inocencia

**sýkna** v

absolver

exculpar

declarar inocente

declarar no culpable (por falta de pruebas o porque el delito ha prescrito)

*rétturinn sýknaði konuna af ákærinni*

el tribunal absolvió a la mujer

*hann var sýknaður vegna skorts á sönnunum*

(él) fue absuelto por falta de pruebas

**sýknudómur** n m

absolución

sentencia absolutoria

**sýknukrafa** n f

solicitud de absolución

petición de absolución

**sækjandi** n m

demandante

querellante

**sök** n f

1

[það að vera sekur]

culpa

falta

**eiga sök á <einhverju>**

ser culpable de <algo>

**gefa <honum> upp sakir**

perdonar<lo>

**gera upp sakirnar við <hana>**

ajustar cuentas con <ella>

**hafa <hana> fyrir rangri sök**

acusar<la> (a ella) en falso

**hafa það til saka unnið að <segja sannleikann>**

tener el deber de <decir la verdad>

**taka á sig sökina**

asumir la culpa



**vera sýkn saka**

ser inocente  
estar libre de culpa

**2**

[ákæra]  
acusación

**bera af sér sakir**

rechazar las acusaciones

**bera sakir á <hana>**

acusar <la> (a ella)

**gefa <honum> að sök að <hafa kveikt í húsinu>**

acusar <lo> (a él) de <haber prendido fuego a la casa>

**vera/verða sannur að sök**

ser encontrado/a culpable

**3**

[orsök]  
causa  
motivo  
razón

**<refsa honum> fyrir þá sök**

<castigarlo (a él)> por dicho motivo

**sökunautur** n m

culpable  
autor de un crimen [karl], autora de un crimen [kona]

**sönnunarbyrði** n f

carga de la prueba  
*sönnunarbyrði hvílir á ákæranda*  
la carga de la prueba recae en la acusación

**sönnunargagn** n n

evidencia  
prueba  
*hann var sýknaður vegna skorts á sönnunargögnum*  
(él) fue absuelto por falta de pruebas

**sönnunarskylda** n f

carga de la prueba  
*sönnunarskylda um glæpi hvílir á ákærvaldinu*  
la carga de la prueba recae en el ministerio fiscal

## T

---

**taka** n f  
apropiación (de bienes)

**tillöguréttur** n m  
iniciativa legislativa

**tryggingarbréf** n n  
letras de pago  
cuotas hipotecarias

---

**U**

---

**umboð** n n

poder  
autoridad  
mandato

**veita <honum> umboð**

conceder<le> (a él) el poder  
conceder<le> (a él) la autoridad

**umboðssvik** n npl

abuso de confianza **[í eintölu]**

*bæjarstjórinn var dæmdur í fangelsi fyrir alvarleg umboðssvik*  
el alcalde fue condenado a prisión por abuso de confianza

**umferðarlög** n npl

código de tráfico y seguridad vial **[í eintölu]**  
código de circulación **[í eintölu]**

**umferðarregla** n f

norma de tráfico  
norma de circulación

**læra umferðarreglurnar**

aprender las normas de tráfico

**uppgjöf** n f

indulto  
*maðurinn fékk uppgjöf sakar*  
el hombre fue indultado

**upplýsingaskylda** n f

deber de información

**upplýsingaskylda stjórnvalda**

obligación del gobierno a facilitar el acceso a cierta información a los ciudadanos

**uppreist** n f [gamalt]

rebelión  
insurrección  
alzamiento  
levantamiento

**fá uppreist æru**

recuperar la honra perdida

## Ú

---

**úrlendisréttur** n m  
inmunidad diplomática  
extraterritorialidad

**úrskurður** n m  
veredicto

**kveða upp úrskurð**  
dar a conocer un veredicto  
anunciar un veredicto

## V

**vanefndir** n fplincumplimiento [**í eintölu**]*mál var höfðað vegna vanefnda á samningi*

se presentó una demanda por incumplimiento de contrato

**vanhaldinn** adj

perjudicado/a

desamparado/a

**vanhæfi** n n

recusación

impugnación

incompatibilidad

**vanhæfur** adj

incompetente

no cualificado/a

*ráðherrann er vanhæfur til að skipa í embættið sem konan hans sótti um*

el ministro no está cualificado para asignar un cargo para el que se presenta su esposa

el ministro no está cualificado para asignar un cargo si su esposa es candidata al mismo

**varðhald** n n

encarcelamiento

custodia (policial)

arresto

detención

*sakborningarnir sitja í varðhaldi þar til dómur fellur*

los acusados permanecen bajo custodia hasta el juicio

**varnarþing** n n

tribunal

*heimili félagsins og varnarþing er í Reykjavík*

la sede de la sociedad y el tribunal están en Reikiavik

**veðband** n n [einkum í fleirtölu]

obligación hipotecaria

**veðbók** n f

registro de hipotecas

**veðbókarvottorð** n n

certificado de inscripción hipotecaria  
certificado de hipoteca

**veðhafi** n m

acreedor hipotecario

**veðleyfi** n n

1

[leyfi til veðsetningar]

derecho de una persona a hipotecar su propiedad para garantizar la deuda de un tercero

2

[forgangsröð veðréttinda]

orden de prioridad para cobrar una deuda

**veðréttindi** n npl

derecho de prelación **[í eintölu]**

**veðréttur** n m

1

[forgangsréttur]

ley hipotecaria

2

[safn réttarreglna]

derecho hipotecario

**veðsetja** v

**[um fasteign]** hipotecar

**[um hlut]** empeñar

*fyrirtækið hefur veðsett allar eignirsínar*

la compañía ha hipotecado todos sus activos

**venjuréttur** n m

derecho consuetudinario

**verja** v

defender

*lögfræðingurinn varði skjólstæðing sinn*

el abogado defiende a su cliente

**verjandi** n m

defensa

abogado defensor **[karl]**, abogada defensora **[kona]**

defensor **[karl]**, defensora **[kona]**

**verslunarréttur** n m  
derecho mercantil

**véfenging** n f  
objeción  
oposición  
contestación

**viðurlög** n npl  
pena  
sanción

*viðurlög vegna brota á lögunum geta varðað sektum*

la comisión de una infracción puede ser sancionada con una multa

**vitnaleiðsla** n f  
deposición testifical  
declaración de testigos

**vitnaskylda** n f  
obligación de testificar  
obligación de declarar como testigo

**vitnastefna** n f  
citación de un testigo

**vitnavernd** n f  
protección de testigos

**vörn** n f  
defensa

**vörugjald** n n  
impuesto sobre productos importados  
tasa aduanera  
derecho de aduana

## Y

---

**yfirdómur** n m  
tribunal superior

**yfirsakadómari** n m [gamalt]  
antigua denominación para referirse al fiscal general



---

**P**

---

**þagnarskylda** n f  
obligación de secreto profesional

**þegnleiðing** n f  
naturalización (jurídica)  
nacionalización

**þegnréttur** n m  
derechos civiles **[í fleirtölu]**

**þingbók** n f  
libro de sesiones  
diario de sesiones (de Alþingi)

**þingfesta** v  
interponer una demanda  
*málið var þingfest í héraðsdómi um síðustu mánaðamót*  
la demanda se presentó ante el tribunal de distrito a finales del mes pasado

**þinglýsa** v  
registrar  
inscribir (en el registro de la propiedad)  
*hann lét þinglýsa kaupsamningnum*  
(él) registró un contrato de compraventa

→ **þinglýstur**, adj

**þinglýsing** n f  
registro  
inscripción

**þinglýstur** adj  
registrado/a  
inscrito/a  
*hún er þinglýstur eigandi íbúðarinnar*  
(ella) está inscrita como propietaria de los pisos  
(ella) aparece en el registro como propietaria de los pisos

→ **þinglýsa**, v

**þingsókn** n f  
comparecencia ante un tribunal

**þjóðaréttur** n m

derecho internacional público

**þjóðlenda** n f

tierra de dominio público

**protabú** n n

propiedad en bancarrota

negocio en bancarrota

*lýstar kröfur í protabúið námu 820 milljónum króna*

las deudas declaradas por la quiebra ascendieron a 820 millones de coronas

**þungaskattur** n m

peaje por el uso de vehículos pesados